

## Aanwinsten van HA-HIVT — Periode 2005/02

### Ongeldig udc

*Zemzem: tijdschrift over het Midden-Oosten, Noord-Afrika en islam.* — Amsterdam

HA-HIVT: L 80 E 12465  
1:1(2005)–

### Semiotiek

*Gent in oktober: gebundelde lezingen van het congres Gebarentaal in Vlaanderen: lexicografische, onderwijs-pedagogische en socio-culturele aspecten, Universiteit Gent, 12–13 oktober 2001 / Mieke Van Herreweghe ; Myriam Vermeerbergen.* — Gent : Fevlado-Diversus, 2004. — 127 p. — ISBN 90–382–0675–5

HA-HIVT: L 003 M–B 44377

### Vertalende woordenboeken

*Groot polytechnisch woordenboek: Engels-Nederlands = Universal dictionary of science and technology: English-Dutch / [edit.] Graham Patrick Oxtoby ; [medew.] Barbara Kuipers-Luyben ; e.a.* — 2 ed. — Deventer : Kluwer, 2002. — 1021 p. — ISBN 90–201–2985–6 ; ISBN 90–201–2986–4

HA-HIVT: L 62 BV 43:2

### Godsdienstwetenschap

*How to conquer the barriers to intercultural dialogue: Christianity, Islam and Judaism / [edit.] Christiane Timmerman ; [edit.] Barbara Segaert.* — Bruxelles : Lang, 2003. — 240 p. — (Gods, humans and religions ; 5). — ISBN 90–5201–258-X

HA-HIVT: L 2 M–B 44347

### Vergelijkende godsdienstwetenschap

*How to conquer the barriers to intercultural dialogue: Christianity, Islam and Judaism / [edit.] Christiane Timmerman ; [edit.] Barbara Segaert.* — Bruxelles : Lang, 2003. — 240 p. — (Gods, humans and religions ; 5). — ISBN 90–5201–258-X

HA-HIVT: L 2 M–B 44347

### Sociologie

*Gent in oktober: gebundelde lezingen van het congres Gebarentaal in Vlaanderen: lexicografische, onderwijs-pedagogische en socio-culturele aspecten, Universiteit Gent, 12–13 oktober 2001 / Mieke Van Herreweghe ; Myriam Vermeerbergen.* — Gent : Fevlado-Diversus, 2004. — 127 p. — ISBN 90–382–0675–5

HA-HIVT: L 003 M–B 44377

*How to conquer the barriers to intercultural dialogue: Christianity, Islam and Judaism / [edit.] Christiane Timmerman ; [edit.] Barbara Segaert.* — Bruxelles : Lang, 2003. — 240 p. — (Gods, humans and religions ; 5). — ISBN 90–5201–258-X

HA-HIVT: L 2 M–B 44347

### Recht

*Dokumenty polskie: wybór dla tłumaczy sądowych / [edit.] Janusz Poznański ; [edit.] Danuta Kierzkowska.* — Warszawa : Tepis, 1998. — 195 p. — ISBN 83–85430–53–9

HA-HIVT: L 800.3 M–B 44364

*Tłumaczenie prawnicze / Danuta Kierzkowska.* — Warszawa : Tepis, 2002. — 200 p. — ISBN 83–85430–69–5

HA-HIVT: L 800.3 M–B 44365

*Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych / Andrzej Voellnagel.* — Warszawa : Tepis, 1998. — 230 p. — ISBN 83–85430–54–7

HA-HIVT: L 800.3 M–B 44367

*Wstęp do teorii tłumaczenia / Olgierd Wojtasiewicz.* — Warszawa : Tepis, 1996. — 92 p. — ISBN 83–85430–25–3

HA-HIVT: L 800.3 M–B 44366

### Openbaar bestuur

*Formulierenleidraad / [edit.] Armand de Troyer ; [edit.] Dirk Caluwé ; [edit.] Nathalie Hulsen ; e.a. ; België. Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap. Departement Coördinatie. Administratie Kanselarij en Voorlichting. Afdeling Kanselarij. Cel Taaladvies.* — Brussel : 2003. — 235 p.

HA-HIVT: L 35 M–B 44320

*Overheidscommunicatie in België een overzicht / [edit.] Daniël Coninckx.* — Antwerpen : Garant, 2004. — 259 p. — ISBN 90–441–1634–7

HA-HIVT: L 659.3 M–B 44338

### Opvoeding. Onderwijs

*Gent in oktober: gebundelde lezingen van het congres Gebarentaal in Vlaanderen: lexicografische, onderwijs-pedagogische en socio-culturele aspecten, Universiteit Gent, 12–13 oktober 2001 / Mieke Van Herreweghe ; Myriam Vermeerbergen.* — Gent : Fevlado-Diversus, 2004. — 127 p. — ISBN 90–382–0675–5

HA-HIVT: L 003 M–B 44377

*Die Thema-Rhema-Struktur informativer Texte: ein sprachdidaktisches Konzept zur Förderung des Verstehens und Schreibens von Texten: für Schüler der Gymnasialen Oberstufe und Studierende im Grundstudium / Ines Guber.* — Baltmannsweiler : Schneider, 2004. — 164 p. — (Deutschdidaktik aktuell ; 17). — ISBN 3–89676–723–2

HA-HIVT: L 803.0 M–B 44348

## Didactiek

*Grammatica van het Nederlands* / Frida Balk-Smit Duyzentkunst. — Den Haag : SDU, 2003. — 244 p. — ISBN 90-5797-070-8

HA-HIVT: L 803.93 M-G 44336

HA-HIVT: L NED BALK 2003

*Die Thema-Rhema-Struktur informativer Texte: ein sprachdidaktisches Konzept zur Förderung des Verstehens und Schreibens von Texten: für Schüler der Gymnasialen Oberstufe und Studierende im Grundstudium* / Ines Guber. — Baltmannsweiler : Schneider, 2004. — 164 p. — (Deutschdidaktik aktuell ; 17). — ISBN 3-89676-723-2

HA-HIVT: L 803.0 M-B 44348

*Vsemy svoë vremja* / S.A. Havronina ; I.V. Kaznyškina. — Moskva : Russkij Jazyk, 2004. — 234 p. — ISBN 5-88337-011-X

HA-HIVT: L 808.2 M-G 44352

*Padeži! Ah padeži! ...* / I.P. Kuz'mič ; N.M. Lariohina. — Moskva : Russkij Jazyk, 2003. — 187 p. — ISBN 5-88337-046-2

HA-HIVT: L 808.2 M-G 44353

*Morfologija sovremennogo russkogo jazyka* / E.N. Remčukova. — Moskva : Flinta-Nauka, 2004. — 136 p. — ISBN 5-89349-565-9 ; ISBN 5-02-032576-7

HA-HIVT: L 808.2 M-G 44356

*Upotreblenie vidov glagola v russkom jazyke* / G.L. Skvorcova. — Moskva : Russkij Jazyk, 2004. — 133 p., ill. — ISBN 5-88337-021-7

HA-HIVT: L 808.2 M-G 44355

## Hoger onderwijs. Universitair onderwijs

*Die Thema-Rhema-Struktur informativer Texte: ein sprachdidaktisches Konzept zur Förderung des Verstehens und Schreibens von Texten: für Schüler der Gymnasialen Oberstufe und Studierende im Grundstudium* / Ines Guber. — Baltmannsweiler : Schneider, 2004. — 164 p. — (Deutschdidaktik aktuell ; 17). — ISBN 3-89676-723-2

HA-HIVT: L 803.0 M-B 44348

## Volkenkunde. Culturele antropologie

*Puentes sobre el mundo: cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra* / Dora Sales Salvador. — Bern : Lang, 2004. — 677 p. — (Perspectivas hispánicas ; 21). — ISBN 3-03910-359-8

HA-HIVT: L 800.13 M-B 44324

## Ingenieurswetenschappen

*Groot polytechnisch woordenboek: Engels-Nederlands = Universal dictionary of science and technology: English-Dutch* / [edit.] Graham Patrick Oxtoby ; [medew.] Barbara Kuipers-Luyben ; e.a. — 2 ed. — Deventer : Kluwer, 2002. — 1021 p. — ISBN 90-201-2985-6 ; ISBN 90-201-2986-4

HA-HIVT: L 62 BV 43:2

## Communicatie

*De eerste minuten: attentum, benevolum en docilem parare in de inleiding van toespraken* / Bas Andeweg ; Jaap de Jong. — Den Haag : Sdu, 2004. — 565 p. — Met 1 CD-ROM. — ISBN 90-12-10088-7

HA-HIVT: L 800 M-B 44346

*Overheidscommunicatie in België een overzicht* / [edit.] Daniël Coninckx. — Antwerpen : Garant, 2004. — 259 p. — ISBN 90-441-1634-7

HA-HIVT: L 659.3 M-B 44338

## Sport. Ontspanning

*Sportymologie: de oorsprong van sporten en sporttermen* / Jonah Kahn. — Spectrum : Utrecht, 2004. — 82 p., ill. — (Prisma ; 2004: 1). — ISBN 90-274-9382-0

HA-HIVT: L 79 BB-NED 7

## Taalkunde (algemeen en hulpwetenschappen)

*De eerste minuten: attentum, benevolum en docilem parare in de inleiding van toespraken* / Bas Andeweg ; Jaap de Jong. — Den Haag : Sdu, 2004. — 565 p. — Met 1 CD-ROM. — ISBN 90-12-10088-7

HA-HIVT: L 800 M-B 44346

*Grammatica van het Nederlands* / Frida Balk-Smit Duyzentkunst. — Den Haag : SDU, 2003. — 244 p. — ISBN 90-5797-070-8

HA-HIVT: L 803.93 M-G 44336

HA-HIVT: L NED BALK 2003

*Formulierenleidraad* / [edit.] Armand de Troyer ; [edit.] Dirk Caluwé ; [edit.] Nathalie Hulsen ; e.a. ; België. Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap. Departement Coördinatie. Administratie Kanselarij en Voorlichting. Afdeling Kanselarij. Cel Taaladvies. — Brussel : 2003. — 235 p.

HA-HIVT: L 35 M-B 44320

*Gent in oktober: gebundelde lezingen van het congres Gebarentaal in Vlaanderen: lexicografische, onderwijs-pedagogische en socio-culturele aspecten, Universiteit Gent, 12-13 oktober 2001* / Mieke Van Herreweghe ; Myriam Vermeerbergen. — Gent : Fevlado-Diversus, 2004. — 127 p. — ISBN 90-382-0675-5

HA-HIVT: L 003 M-B 44377

- Deconstruction and translation* / Kathleen Davis. — Manchester : St. Jerome, 2001. — 115 p. — (Translation theories explained ; 8). — ISBN 1-900650-28-2  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44370
- De variabiliteit van de -(e)n in het Nederlands* / [edit.] Luk Draye ; [edit.] Hugo Ryckeboer ; [edit.] Jan Stroop. — Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 2003. — 157 p., ill. — (Taal en tongval: tijdschrift voor dialectologie: themanummer ; 14)  
HA-HIVT: L 803.83 M-B 37360:14
- Dokumenty polskie: wybór dla tłumaczy sadowych* / [edit.] Janusz Poznański ; [edit.] Danuta Kierzkowska. — Warszawa : Tepis, 1998. — 195 p. — ISBN 83-85430-53-9  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44364
- Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung* / [edit.] Heidrun Gerzymisch-Arbogast ; [edit.] Daniel Gile ; [edit.] Juliane House ; e.a. — Tübingen : Narr, 1999. — 344 p. — (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen ; 1). — ISBN 3-8233-5200-8  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44341
- Die Thema-Rhema-Struktur informativer Texte: ein sprachdidaktisches Konzept zur Förderung des Verstehens und Schreibens von Texten: für Schüler der Gymnasialen Oberstufe und Studierende im Grundstudium* / Ines Guber. — Baltmannsweiler : Schneider, 2004. — 164 p. — (Deutschdidaktik aktuell ; 17). — ISBN 3-89676-723-2  
HA-HIVT: L 803.0 M-B 44348
- Translation: an advanced resource book* / Basil Hatim ; Jeremy Munday. — London : Routledge, 2004. — 373 p. — (Routledge applied linguistics ; 2004: 2). — ISBN 0-415-28306-X ; ISBN 0-415-28305-1  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44373
- Vsemy svoë vremja* / S.A. Havronina ; I.V. Kaznyškina. — Moskva : Russkij Jazyk, 2004. — 234 p. — ISBN 5-88337-011-X  
HA-HIVT: L 808.2 M-G 44352
- Sportymologie: de oorsprong van sporten en sporttermen* / Jonah Kahn. — Spectrum : Utrecht, 2004. — 82 p., ill. — (Prisma ; 2004: 1). — ISBN 90-274-9382-0  
HA-HIVT: L 79 BB-NED 7
- Tłumaczenie prawnicze* / Danuta Kierzkowska. — Warszawa : Tepis, 2002. — 200 p. — ISBN 83-85430-69-5  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44365
- Kultur und Übersetzung: methodologische Probleme des Kulturtransfers, mit ausgewählten Beiträge des Saarbrücker Symposiums 1999* / [edit.] Gisela Thome ; [edit.] Claudia Giehl ; [edit.] Heidrun Gerzymisch-Arbogast. — Tübingen : Narr, 2001. — 349 p. — (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen ; 2). — ISBN 3-8233-5970-3  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44340
- Padeži! Ah padeži! ...* / I.P. Kuz'mič ; N.M. Lariohina. — Moskva : Russkij Jazyk, 2003. — 187 p. — ISBN 5-88337-046-2  
HA-HIVT: L 808.2 M-G 44353
- Apprendre quelque chose par quelqu'un versus Iets van iemand vernemen: le choix de la préposition et la conception du procès exprimé par le verbe en français et en néerlandais* / Ilse Magnus. — Leuven : KUL, Departement Linguïstiek, 2003. — 22 p. — (Preprint ; 208)  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44323
- El papel del traductor* / [edit.] Esther Morillas ; [edit.] Juan Pablo Arias. — Salamanca : Colegio de España, 1997. — 509 p. — (Biblioteca de traducción ; 2). — ISBN 84-86408-65-2  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44339
- Morfologija sovremennogo russkogo jazyka* / E.N. Remčukova. — Moskva : Flinta-Nauka, 2004. — 136 p. — ISBN 5-89349-565-9 ; ISBN 5-02-032576-7  
HA-HIVT: L 808.2 M-G 44356
- Puentes sobre el mundo: cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra* / Dora Sales Salvador. — Bern : Lang, 2004. — 677 p. — (Perspectivas hispánicas ; 21). — ISBN 3-03910-359-8  
HA-HIVT: L 800.13 M-B 44324
- Upotreblenie vidov glagola v russkom jazyke* / G.L. Skvorcova. — Moskva : Russkij Jazyk, 2004. — 133 p., ill. — ISBN 5-88337-021-7  
HA-HIVT: L 808.2 M-G 44355
- Practical English usage* / Michael Swan. — 2 ed. — Oxford : Oxford University Press, 2002. — 658 p. — ISBN 0-19-431197-X ; ISBN 0-19-431198-8  
HA-HIVT: L 802.0 BB 153
- Taal en cultuur in vertaling: de wereld van Cees Nooteboom* / [edit.] Stefaan Evenepoel ; [edit.] Guy Rooryck ; [edit.] Heidi Verstraete. — Antwerpen : Garant, 2004. — 132 p. — ISBN 90-441-1668-1  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44376
- Mag ik u tutoyeren? Aanspreekvormen in Nederland* / Hanny Vermaas. — Amsterdam : Veen, 2004. — 96 p. — ISBN 90-204-0373-7  
HA-HIVT: L 803.93 M-B 44345
- Denominazioni proprie e traduzione* / Maurizio Viezzi. — Milano : LED, 2004. — 200 p. — (Traduzione: testi e strumenti ; 2004: 1). — ISBN 88-7916-248-9  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44327
- Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych* / Andrzej Voellnagel. — Warszawa : Tepis, 1998. — 230 p. — ISBN 83-85430-54-7  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44367

*Wstep do teorii tłumaczenia* / Olgierd Wojtasiewicz. —  
Warszawa : Tepis, 1996. — 92 p. — ISBN 83-85430-25-3  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44366

## Engelse taalkunde

*Groot polytechnisch woordenboek: Engels-Nederlands = Universal dictionary of science and technology: English-Dutch* / [edit.] Graham Patrick Oxtoby ; [medew.] Barbara Kuipers-Luyben ; e.a. — 2 ed. — Deventer : Kluwer, 2002. — 1021 p. — ISBN 90-201-2985-6 ; ISBN 90-201-2986-4  
HA-HIVT: L 62 BV 43:2

*Practical English usage* / Michael Swan. — 2 ed. — Oxford : Oxford University Press, 2002. — 658 p. — ISBN 0-19-431197-X ; ISBN 0-19-431198-8  
HA-HIVT: L 802.0 BB 153

## Nederlandse taalkunde

*Formulierenleidraad* / [edit.] Armand de Troyer ; [edit.] Dirk Caluwé ; [edit.] Nathalie Hulsen ; e.a. ; België. Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap. Departement Coördinatie. Administratie Kanselarij en Voorlichting. Afdeling Kanselarij. Cel Taaladvies. — Brussel : 2003. — 235 p.  
HA-HIVT: L 35 M-B 44320

*De variabiliteit van de -(e)n in het Nederlands* / [edit.] Luk Draye ; [edit.] Hugo Ryckeboer ; [edit.] Jan Stroop. — Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 2003. — 157 p., ill. — (Taal en tongval: tijdschrift voor dialectologie: themanummer ; 14)  
HA-HIVT: L 803.83 M-B 37360:14

*Groot polytechnisch woordenboek: Engels-Nederlands = Universal dictionary of science and technology: English-Dutch* / [edit.] Graham Patrick Oxtoby ; [medew.] Barbara Kuipers-Luyben ; e.a. — 2 ed. — Deventer : Kluwer, 2002. — 1021 p. — ISBN 90-201-2985-6 ; ISBN 90-201-2986-4  
HA-HIVT: L 62 BV 43:2

*Sportymologie: de oorsprong van sporten en sporttermen* / Jonah Kahn. — Spectrum : Utrecht, 2004. — 82 p., ill. — (Prisma ; 2004: 1). — ISBN 90-274-9382-0  
HA-HIVT: L 79 BB-NED 7

*Apprendre quelque chose par quelqu'un versus Iets van iemand vernemen: le choix de la préposition et la conception du procès exprimé par le verbe en français et en néerlandais* / Ilse Magnus. — Leuven : KUL, Departement Linguïstiek, 2003. — 22 p. — (Preprint ; 208)  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44323

*Mag ik u tutoyeren? Aanspreekvormen in Nederland* / Hanny Vermaas. — Amsterdam : Veen, 2004. — 96 p. — ISBN 90-204-0373-7  
HA-HIVT: L 803.93 M-B 44345

## Franse taalkunde

*Apprendre quelque chose par quelqu'un versus Iets van iemand vernemen: le choix de la préposition et la conception du procès exprimé par le verbe en français et en néerlandais* / Ilse Magnus. — Leuven : KUL, Departement Linguïstiek, 2003. — 22 p. — (Preprint ; 208)  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44323

*Stratégies de traduction: les Lettres hispaniques en langue française* / Laurence Malingret. — Arras : Arras Presses Université, 2002. — 264 p. — (Traductologie ; 2002: 2). — ISBN 2-910663-70-1  
HA-HIVT: L 82.03 M-B 44337

## Literatuur en literatuurwetenschap (algemeen en hulpwetenschappen)

*De eerste minuten: attentum, benevolum en docilem parare in de inleiding van toespraken* / Bas Andeweg ; Jaap de Jong. — Den Haag : Sdu, 2004. — 565 p. — Met 1 CD-ROM. — ISBN 90-12-10088-7  
HA-HIVT: L 800 M-B 44346

*Mil años de poesía española: antología comentada* / [edit.] Francisco Rico ; [medew.] José María Micó ; e.a. — Barcelona : Planeta, 1998. — 1109 p. — ISBN 84-08-01822-1 ; ISBN 84-08-01733-0  
HA-HIVT: L 860 M-B 44374

*Poemas sociales, de guerra y de muerte* / Miguel Hernández ; [comp.] Leopoldo de Luis. — Madrid : Bolsillo, 2001. — 193 p. — (El libro de Bolsillo: literatura española contemporáneos ; 5043). — ISBN 84-206-3736-X  
HA-HIVT: L 860 M-B 44375

*Kultur und Übersetzung: methodologische Probleme des Kulturtransfers, mit ausgewählten Beiträge des Saarbrücker Symposiums 1999* / [edit.] Gisela Thome ; [edit.] Claudia Giehl ; [edit.] Heidrun Gerzymisch-Arbogast. — Tübingen : Narr, 2001. — 349 p. — (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen ; 2). — ISBN 3-8233-5970-3  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44340

*Stratégies de traduction: les Lettres hispaniques en langue française* / Laurence Malingret. — Arras : Arras Presses Université, 2002. — 264 p. — (Traductologie ; 2002: 2). — ISBN 2-910663-70-1  
HA-HIVT: L 82.03 M-B 44337

*El papel del traductor* / [edit.] Esther Morillas ; [edit.] Juan Pablo Arias. — Salamanca : Colegio de España, 1997. — 509 p. — (Biblioteca de traducción ; 2). — ISBN 84-86408-65-2  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44339

*Puentes sobre el mundo: cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra* / Dora Sales Salvador. — Bern : Lang,

2004. — 677 p. — (Perspectivas hispánicas ; 21). — ISBN 3-03910-359-8  
HA-HIVT: L 800.13 M-B 44324

*Taal en cultuur in vertaling: de wereld van Cees Nooteboom /* [edit.] Stefaan Evenepoel ; [edit.] Guy Rooryck ; [edit.] Heidi Verstraete. — Antwerpen : Garant, 2004. — 132 p. — ISBN 90-441-1668-1  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44376

## Tekstuitgave

*Caramelo, o: Puro cuento /* Sandra Cisneros ; [vert.] Liliana Valenzuela. — Nueva York, N.Y. : Knopf, 2002. — 467 p. — ISBN 0-375-41509-2  
HA-HIVT: L 860.8 M-B 44371: ESP

*Caramelo, or: Puro cuento /* Sandra Cisneros. — New York, N.Y. : Knopf, 2003. — 443 p. — ISBN 1-4000-4150-3  
HA-HIVT: L 860.8 M-B 44372

*Mil años de poesía española: antología comentada /* [edit.] Francisco Rico ; [medew.] José María Micó ; e.a. — Barcelona : Planeta, 1998. — 1109 p. — ISBN 84-08-01822-1 ; ISBN 84-08-01733-0  
HA-HIVT: L 860 M-B 44374

*Poemas sociales, de guerra y de muerte /* Miguel Hernández ; [comp.] Leopoldo de Luis. — Madrid : Bolsillo, 2001. — 193 p. — (El libro de Bolsillo: literatura española contemporánea ; 5043). — ISBN 84-206-3736-X  
HA-HIVT: L 860 M-B 44375

*La tierra del fuego /* Sylvia Iparraguirre. — Suma de letras : Madrid, 2001. — 286 p. — (Punto de lectura ; 127). — ISBN 84-663-0178-X  
HA-HIVT: L 860.8 M-B 44335

*Napisano ženščinami /* N.V. Kulibina. — Moskva : Russkij jazyk, 2004. — 270 p. — ISBN 5-88337-061-6  
HA-HIVT: L 882 M-B 44351

*Marcel /* Erwin Mortier ; [vert.] Ina Rilke. — London : Harvill Press, 2001. — 119 p. — ISBN 1-86046-874-8  
HA-HIVT: L 839.3 M-B 44369 : ENG

*Deste mundo e do outro: crónicas /* José Saramago. — 6 ed. — Lisboa : Caminho, 1999. — 232 p. — ISBN 972-21-0288-5  
HA-HIVT: L 869 M-B 44329

*Ensaio sobre a Cegueira: romance /* José Saramago. — 9 ed. — Lisboa : Caminho, 2004. — 310 p. — ISBN 972-21-1021-7  
HA-HIVT: L 869 M-B 44334

*Ensaio sobre a Lucidez: romance /* José Saramago. — 2 ed. — Lisboa : Caminho, 2004. — 329 p. — ISBN 972-21-1608-8  
HA-HIVT: L 869 M-B 44332

*O homem duplicado: romance /* José Saramago. — Lisboa : Caminho, 2002. — 329 p. — ISBN 972-21-1507-3  
HA-HIVT: L 869 M-B 44333

*A Jangada de Pedra: romance /* José Saramago. — 13 ed. — Lisboa : Caminho, 2002. — 349 p. — ISBN 972-21-0289-3  
HA-HIVT: L 869 M-B 44328

*Levantado do chão: romance /* José Saramago. — 16 ed. — Lisboa : Caminho, 2002. — 366 p. — ISBN 972-21-0277-X  
HA-HIVT: L 869 M-B 44331

*Objecto quase /* José Saramago. — 5 ed. — Lisboa : Caminho, 1999. — 142 p. — ISBN 972-21-0292-3  
HA-HIVT: L 869 M-B 44330

## Amerikaanse letterkunde

*Puentes sobre el mundo: cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra /* Dora Sales Salvador. — Bern : Lang, 2004. — 677 p. — (Perspectivas hispánicas ; 21). — ISBN 3-03910-359-8  
HA-HIVT: L 800.13 M-B 44324

## Nederlandse letterkunde

*Marcel /* Erwin Mortier ; [vert.] Ina Rilke. — London : Harvill Press, 2001. — 119 p. — ISBN 1-86046-874-8  
HA-HIVT: L 839.3 M-B 44369 : ENG

*Taal en cultuur in vertaling: de wereld van Cees Nooteboom /* [edit.] Stefaan Evenepoel ; [edit.] Guy Rooryck ; [edit.] Heidi Verstraete. — Antwerpen : Garant, 2004. — 132 p. — ISBN 90-441-1668-1  
HA-HIVT: L 800.3 M-B 44376

## Spaanse letterkunde

*Caramelo, o: Puro cuento /* Sandra Cisneros ; [vert.] Liliana Valenzuela. — Nueva York, N.Y. : Knopf, 2002. — 467 p. — ISBN 0-375-41509-2  
HA-HIVT: L 860.8 M-B 44371: ESP

*Caramelo, or: Puro cuento /* Sandra Cisneros. — New York, N.Y. : Knopf, 2003. — 443 p. — ISBN 1-4000-4150-3  
HA-HIVT: L 860.8 M-B 44372

*Mil años de poesía española: antología comentada /* [edit.] Francisco Rico ; [medew.] José María Micó ; e.a. — Barcelona : Planeta, 1998. — 1109 p. — ISBN 84-08-01822-1 ; ISBN 84-08-01733-0  
HA-HIVT: L 860 M-B 44374

*Poemas sociales, de guerra y de muerte /* Miguel Hernández ; [comp.] Leopoldo de Luis. — Madrid : Bolsillo, 2001. — 193 p. — (El libro de Bolsillo: literatura española contemporánea ; 5043). — ISBN 84-206-3736-X

HA-HIVT: L 860 M-B 44375

*La tierra del fuego* / Sylvia Iparraguirre. — Suma de letras : Madrid, 2001. — 286 p. — (Punto de lectura ; 127). — ISBN 84-663-0178-X

HA-HIVT: L 860.8 M-B 44335

*Stratégies de traduction: les Lettres hispaniques en langue française* / Laurence Malingret. — Arras : Arras Presses Université, 2002. — 264 p. — (Traductologie ; 2002: 2). — ISBN 2-910663-70-1

HA-HIVT: L 82.03 M-B 44337

*Puentes sobre el mundo: cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra* / Dora Sales Salvador. — Bern : Lang, 2004. — 677 p. — (Perspectivas hispánicas ; 21). — ISBN 3-03910-359-8

HA-HIVT: L 800.13 M-B 44324

## Portugese letterkunde

*Deste mundo e do outro: crónicas* / José Saramago. — 6 ed. — Lisboa : Caminho, 1999. — 232 p. — ISBN 972-21-0288-5

HA-HIVT: L 869 M-B 44329

*Ensaio sobre a Cegueira: romance* / José Saramago. — 9 ed. — Lisboa : Caminho, 2004. — 310 p. — ISBN 972-21-1021-7

HA-HIVT: L 869 M-B 44334

*Ensaio sobre a Lucidez: romance* / José Saramago. — 2 ed. — Lisboa : Caminho, 2004. — 329 p. — ISBN 972-21-1608-8

HA-HIVT: L 869 M-B 44332

*O homem duplicado: romance* / José Saramago. — Lisboa : Caminho, 2002. — 329 p. — ISBN 972-21-1507-3

HA-HIVT: L 869 M-B 44333

*A Jangada de Pedra: romance* / José Saramago. — 13 ed. — Lisboa : Caminho, 2002. — 349 p. — ISBN 972-21-0289-3

HA-HIVT: L 869 M-B 44328

*Levantado do chão: romance* / José Saramago. — 16 ed. — Lisboa : Caminho, 2002. — 366 p. — ISBN 972-21-0277-X

HA-HIVT: L 869 M-B 44331

*Objecto quase* / José Saramago. — 5 ed. — Lisboa : Caminho, 1999. — 142 p. — ISBN 972-21-0292-3

HA-HIVT: L 869 M-B 44330

## Slavische en Baltische letterkunde

*Napisano ženščinami* / N.V. Kulibina. — Moskva : Russkij jazyk, 2004. — 270 p. — ISBN 5-88337-061-6

HA-HIVT: L 882 M-B 44351

## Aardrijkskunde

*Atlas historyczny swiata* / [edit.] Józef Wolski ; [edit.] Leokadia Horubala ; [edit.] Henryk Batowski ; e.a. — Warszawa : Polskie Przedsiębiorstwo Wydawnictw Kartograficznych, 2001. — 81 p., ill. — ISBN 83-7000-057-6

HA-HIVT: L 93 Z 2

## Geschiedenis (algemeen en hulpwetenschappen)

*Atlas historyczny swiata* / [edit.] Józef Wolski ; [edit.] Leokadia Horubala ; [edit.] Henryk Batowski ; e.a. — Warszawa : Polskie Przedsiębiorstwo Wydawnictw Kartograficznych, 2001. — 81 p., ill. — ISBN 83-7000-057-6

HA-HIVT: L 93 Z 2

*Puentes sobre el mundo: cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra* / Dora Sales Salvador. — Bern : Lang, 2004. — 677 p. — (Perspectivas hispánicas ; 21). — ISBN 3-03910-359-8

HA-HIVT: L 800.13 M-B 44324

## Geschiedenis van Europa

*Historia Polski w datach* / Stanisław Bogusław Lenard ; Ireneusz Wywiół. — Warszawa : PWN, 2000. — 584 p., ill. — ISBN 83-01-13321-X

HA-HIVT: L 93 M-B 44325

## Geschiedenis overige werelddelen

*Puentes sobre el mundo: cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra* / Dora Sales Salvador. — Bern : Lang, 2004. — 677 p. — (Perspectivas hispánicas ; 21). — ISBN 3-03910-359-8

HA-HIVT: L 800.13 M-B 44324